

کلمات

Hilde Domin* (1909-2006)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



(۱)

کلمات انارهای رسیده ای هستند

که روی زمین می افتند

و خود را می‌گشایند.

آنچه که در درون است بیرون ریخته میشود،

میوه راز خود را آشکار می سازد

و دانه اش را نشان می دهد،

رازی نوین را.



(۲)

کلمات انارهای رسیده را مانند

که بر زمین فرو می افتند

و خود را می‌گشایند.

آنچه که در درون است بیرون ریخته میشود.

میوه راز خود را فاش میگوید

و دانه ها را عیان میسازد

که خود رازی نوینند.



Worte

Hilde Domin* (1909-2006)

Worte sind reife Granatäpfel,

sie fallen zur Erde

und öffnen sich.

Es wird alles Innre nach außen gekehrt,

die Frucht stellt ihr Geheimnis bloß

und zeigt ihren Samen,

ein neues Geheimnis.



*

http://de.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin

http://en.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin

Quelle des Bildes: Wikipedia

